

# Traduction et langue orale - Anglais 2

## Infos pratiques

---

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 48.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais
- > Niveau d'étude : BAC +1
- > Période de l'année : Enseignement second semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Campus : Campus de Nanterre
- > Composante : Sciences économiques, gestion, mathématiques et informatique
- > Code ELP : 4E2AC205

## Présentation

---

### 1. THÈME / GRAMMAIRE 2

Le cours poursuivra le travail effectué au 1er semestre. Il visera à développer la capacité des étudiants à comprendre et rendre le sens d'un texte journalistique français en anglais, en mettant l'accent sur les différences grammaticales entre les deux langues. Il comportera un rappel des règles de grammaire avec une introduction à la réflexion sur la langue, des exercices d'application, un travail sur les différences les plus fréquentes, et la traduction de textes journalistiques à thème économique. Le 2ème semestre sera consacré au groupe nominal :

- les différents types de fonctionnements : dénombrable/indénombrable ; dense/compact ;
- la détermination : générique/spécifique, les déterminants (ø), A(n) et THE, les quantificateurs (some, any, no, each/every/all ; both/(n)either, much/many, little/few), les démonstratifs (this/that) ; génitif.

### 2. VERSION 2

Le cours poursuivra le travail effectué au 1er semestre. Il a pour objet de sensibiliser l'étudiant aux logiques de la syntaxe qui sont spécifiques à la langue française et à la langue anglaise. L'enseignement doit permettre à

l'étudiant d'améliorer ses capacités de rédaction en français, tout en améliorant sa capacité d'abord de comprendre, puis de traduire avec la précision requise des articles de la presse économique américaine et britannique.

### 3. ORAL 2

Au second semestre, les mêmes objectifs qu'au premier semestre seront visés en augmentant les attendus d'un point de vue à la fois quantitatif et qualitatif : ressources audio/vidéo plus longues et plus complexes, productions plus longues et plus fournies... Il s'agira toujours de travailler l'oral (compréhension et production) en maintenant l'écrit à distance.

## Évaluation

---

La note finale de l'EC sera une moyenne des notes obtenues en cours de thème (coefficient 2), de version (coefficient 2), et d'oral (coefficient 1).

### 1. THÈME / GRAMMAIRE 2

\* Régime standard :

- 2 épreuves écrites comptant chacune pour 50 % ;
- la participation et le travail personnel seront pris en compte dans le calcul de cette moyenne.

\* Régime dérogatoire : une épreuve écrite.

\* Session 2 : une épreuve écrite de 1h30.

### 2. VERSION 2

\* Régime standard :

- 2 épreuves écrites comptant chacune pour 50 % ;
- la participation et le travail personnel seront pris en compte dans le calcul de cette moyenne.

\* Régime dérogatoire : une épreuve écrite.

\* Session 2 : une épreuve écrite de 1h30.

### 3. ORAL 2

\* Régime standard : une note de participation aux diverses activités proposées et une note de production orale, comptant chacune pour 50% dans le calcul de cette moyenne.

\* Régime dérogatoire : une épreuve orale d'une durée de 10 minutes, sans temps de préparation.

\* Session 2 : une épreuve orale d'une durée de 10 minutes, sans temps de préparation.

La note finale de l'EC sera la moyenne des notes obtenues en cours de thème (coefficient 2), de version (coefficient 2), et d'oral (coefficient 1).

NB : les notes « infra-EC » (thème, version, oral) supérieures à 10 sont conservées de la session 1 à la session

2 de l'année universitaire en cours, mais pas d'une année à l'autre si l'EC n'a pas été validé à l'issue de la session 2.

### > Sten Le berrigaud

Responsable pédagogique  
sleberri@parisnanterre.fr

### > Nadine Herry benit

Responsable pédagogique  
nadine.hb@parisnanterre.fr

## Pré-requis nécessaires

---

1. THÈME/GRAMMAIRE 2 : Anglais B2. Français B2.
2. VERSION 2 : Anglais B2. Français B2.
3. ORAL 2 : Anglais B2.

## Bibliographie

---

### 1. THÈME / GRAMMAIRE 2

Grammaire de référence

- BURGUÉ, J.-C. & PERSEC, S., Grammaire raisonnée de l'Anglais, Ophrys, 1999.

Ouvrages conseillés

- Dictionnaire bilingue : Robert et Collins.

- Dictionnaire unilingue : Shorter Oxford English Dictionary.

### 2. VERSION 2

Ouvrages conseillés

- DELAUNAY, B. & LAURENT, N., Bescherelle - La grammaire pour tous, Hatier, 2012.

- REY, A., REY-DEBOVE, J. & ROBERT, P., Le Petit Robert de la langue française. Toute édition récente.

### 3. ORAL 2

Ouvrage conseillé

WATBLED, J.-Ph., La Prononciation de l'anglais, collection 128, Paris : Armand Colin, 2006.

Une webographie sera distribuée en cours.

## Contact(s)

### > Gwendoline Chirinos ricci

Responsable pédagogique  
gchirino@parisnanterre.fr

### > David Levin

Responsable pédagogique  
dlevin@parisnanterre.fr